

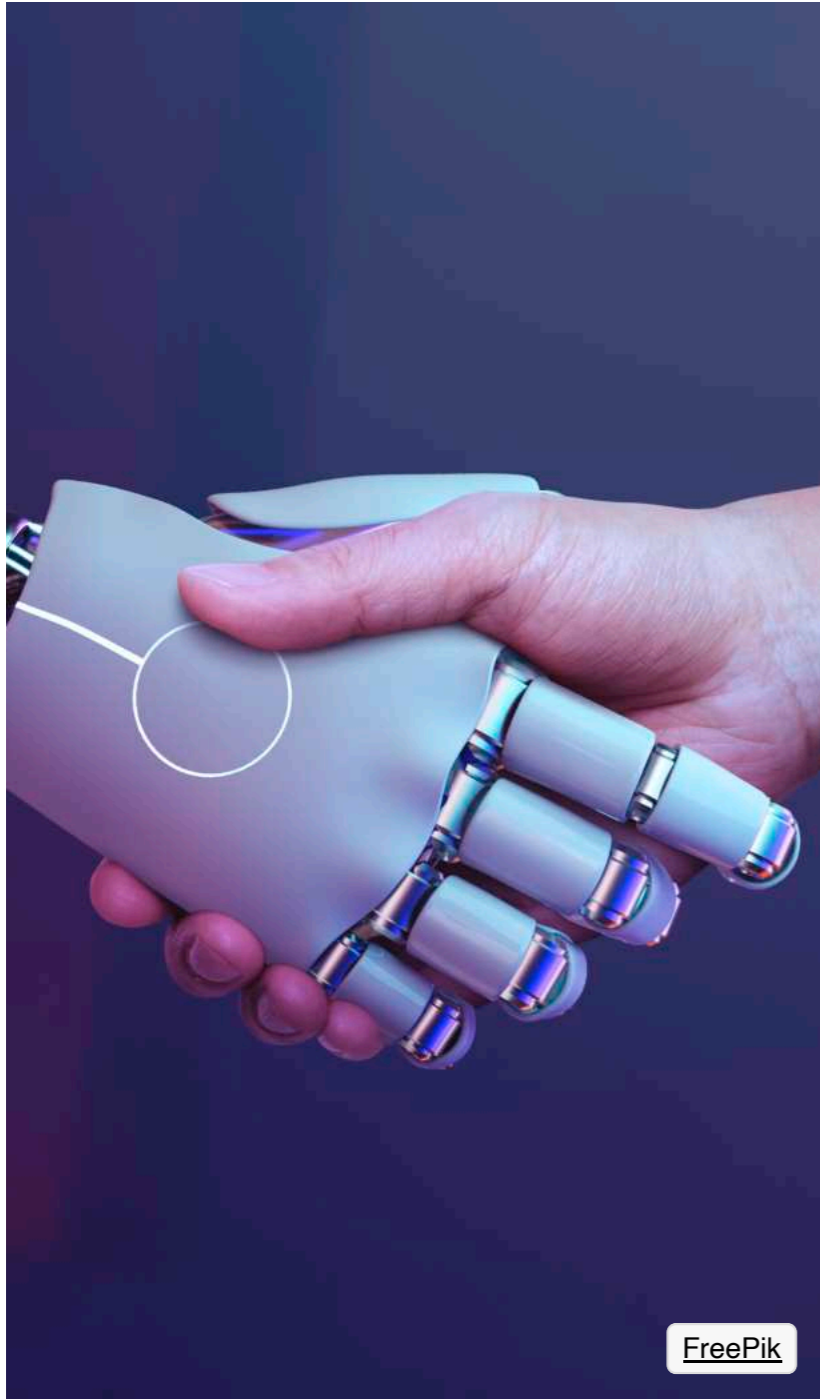
Flexible and Scalable Quality Assurance (QA)

2025 Africa Oral Bible Translation Consultation

Assurance Qualité (AQ) Flexible et Évolutive

**La Consultation sur la Traduction Orale de la Bible en
Afrique 2025**

Andy Kellogg, ETEN Innovation Lab



FreePik

Advanced Technology
Technologie avancée



Multimodality beginning with Orality
Multimodalité commençant par l'oralité



Africa Inland Mission

Church Based Bible Translation
Traduction de la Bible basée sur l'église

What if the church in every people group was equipped— *with minimal support from outside groups*—to:

- Understand and translate the Bible
- Check the translation to ensure that it is Trustworthy, Understandable, Appropriate, and Appealing,
- Approve the translation
- Publish the translation
- Continue to revise the translation

Et si l'Église, dans chaque groupe de peuples, était équipée — *avec un soutien minimal de la part de groupes extérieurs* — pour:

- comprendre et traduire la Bible,
- vérifier la traduction afin de s'assurer qu'elle soit fiable, compréhensible, appropriée et attrayante,
- approuver la traduction,
- publier la traduction,
- continuer à réviser la traduction.



The CBBT Cycle — a Quick Overview

Other papers available at:

<https://www.etenlab.org/resources>



—
OVERVIEW OF CHURCH AND
COMMUNITY BASED (CBBT) QA CYCLE

OCTOBER

2024

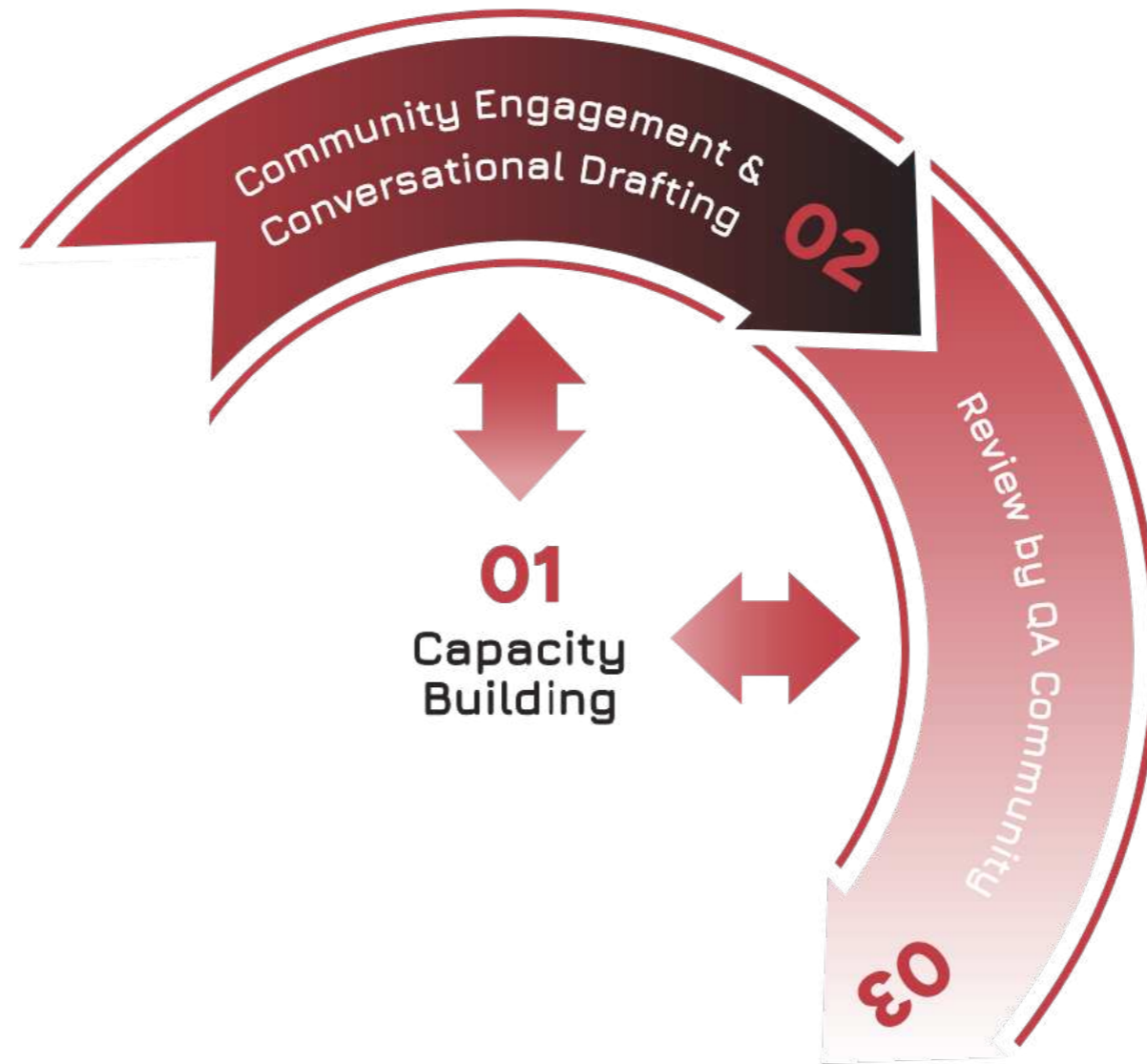
PREPARED BY:
THE INNOVATION LAB

01
Capacity
Building

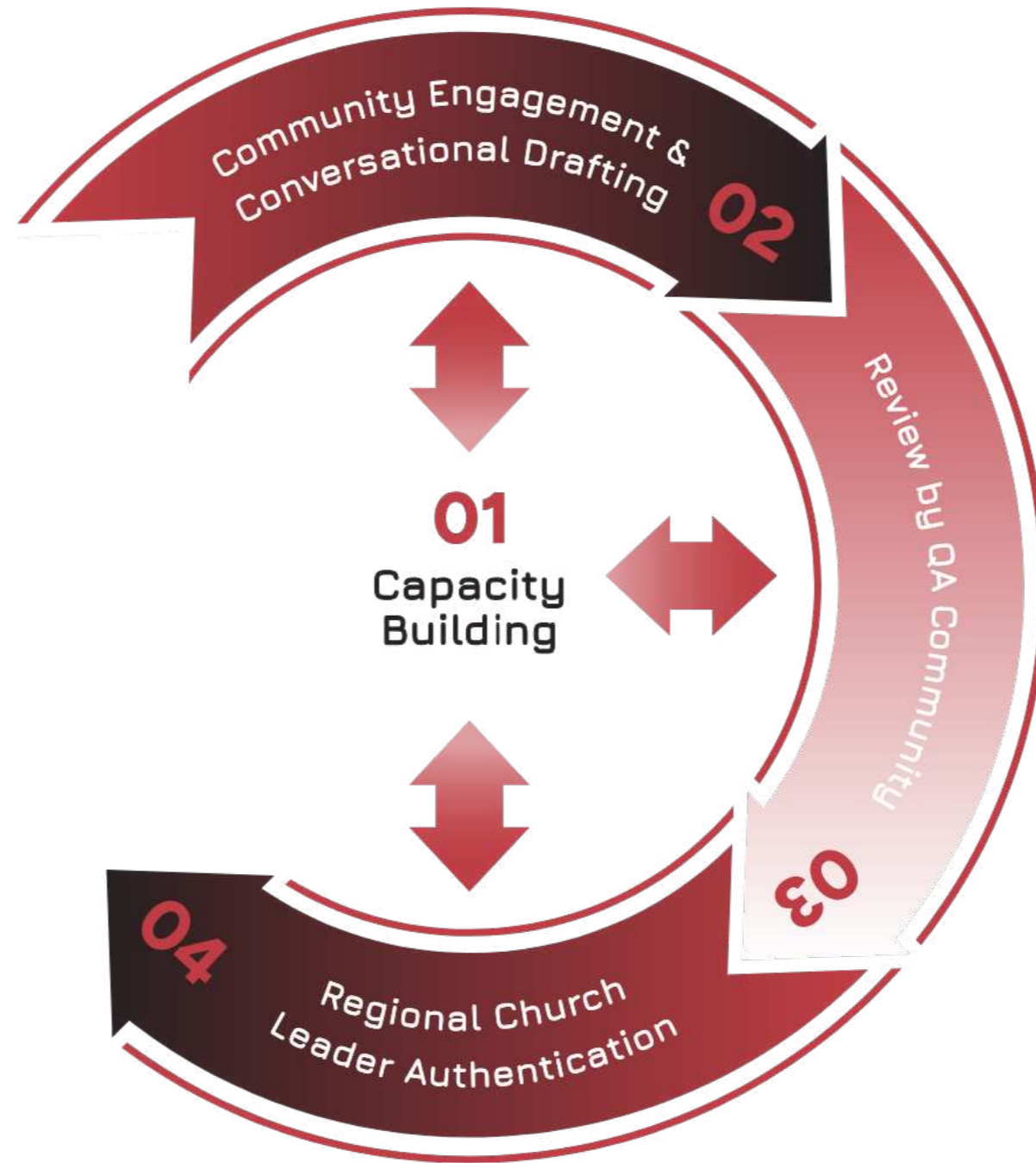
Stage 1: Capacity Building
Étape 1: Renforcement des capacités



Stage 2: Community Engagement and Conversational Drafting
Étape 2: Engagement communautaire et rédaction participative

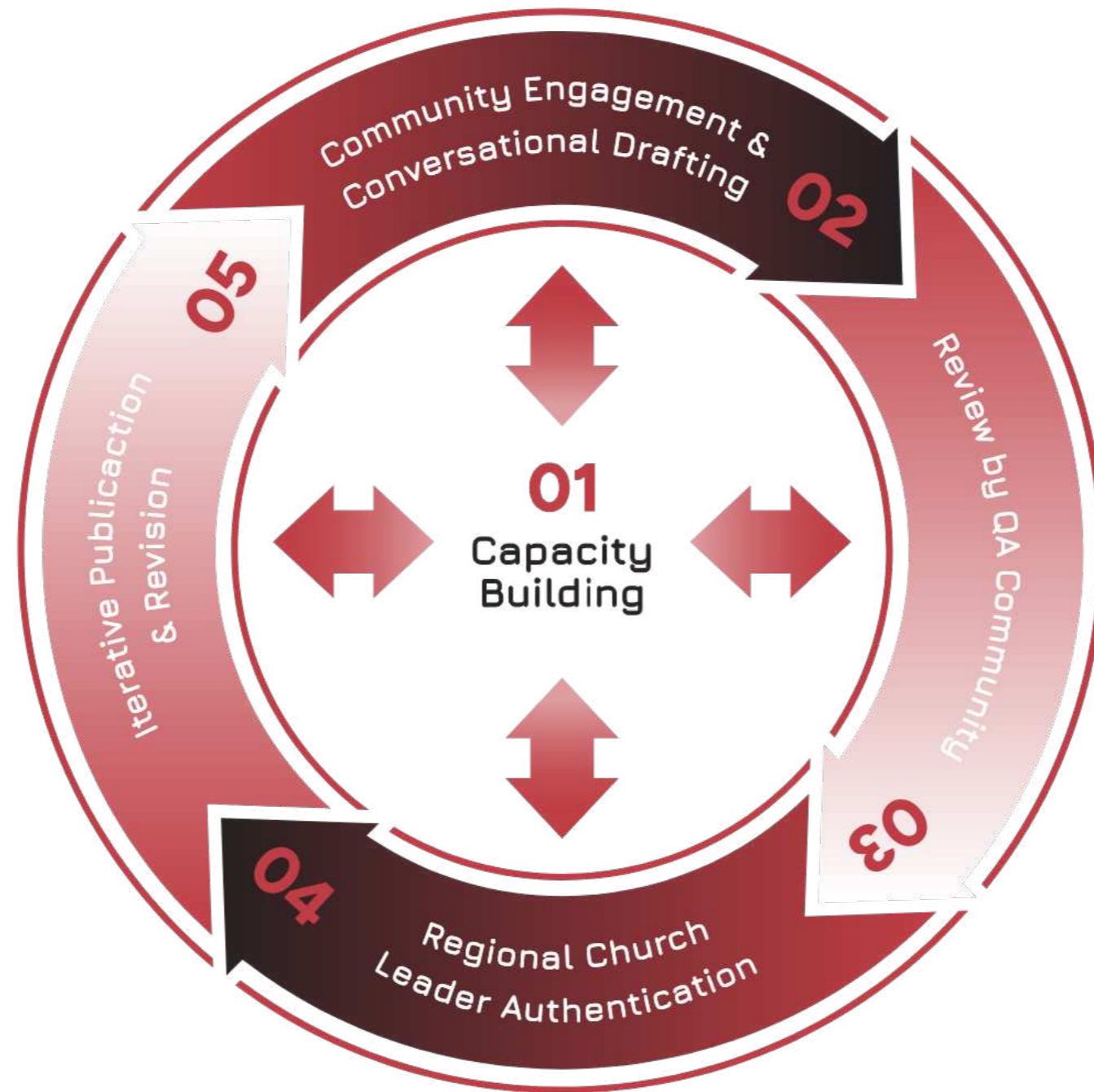


Stage 3: Review by Quality Assurance Community
Étape 3: Examen par la communauté d'assurance qualité



Stage 4: Regional Church Leader Authentication

Étape 4: Authentification des responsables d'églises régionales



Stage 5: Iterative Publication and Revision
Étape 5: Publication et révision itératives



Quality Assurance Mentor (an example)

You are to distinguish between the **holy** and the **common**, and between the **unclean** and the **clean**, (Leviticus 10:10, ESV)

Mentor en assurance qualité (un exemple)

Vous devez être en état de distinguer ce qui est **saint** de ce qui est **profane**, et ce qui est **rituellement pur** de ce qui est **impur**. (Lévitique 10:10, La Bible du Semeur)

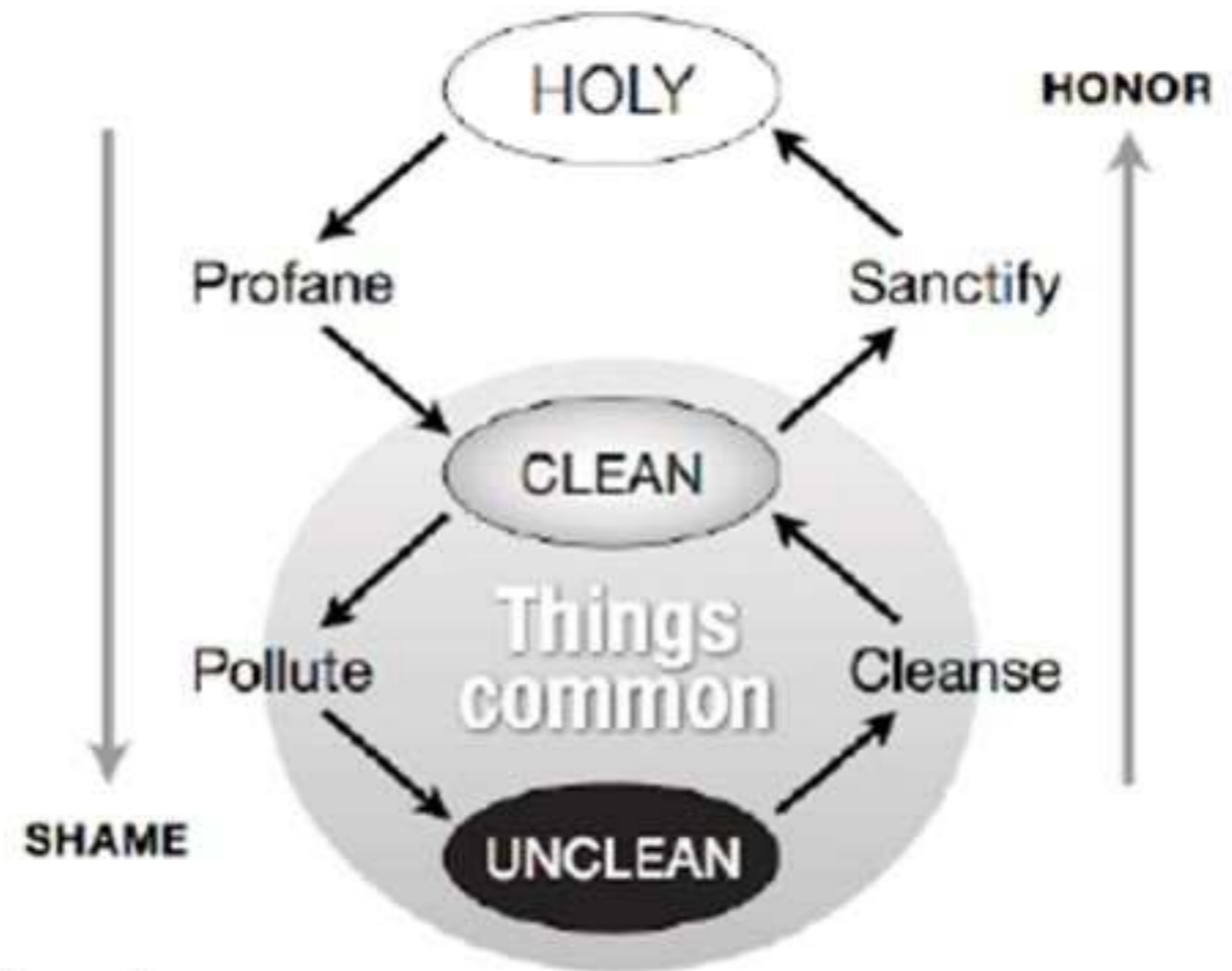
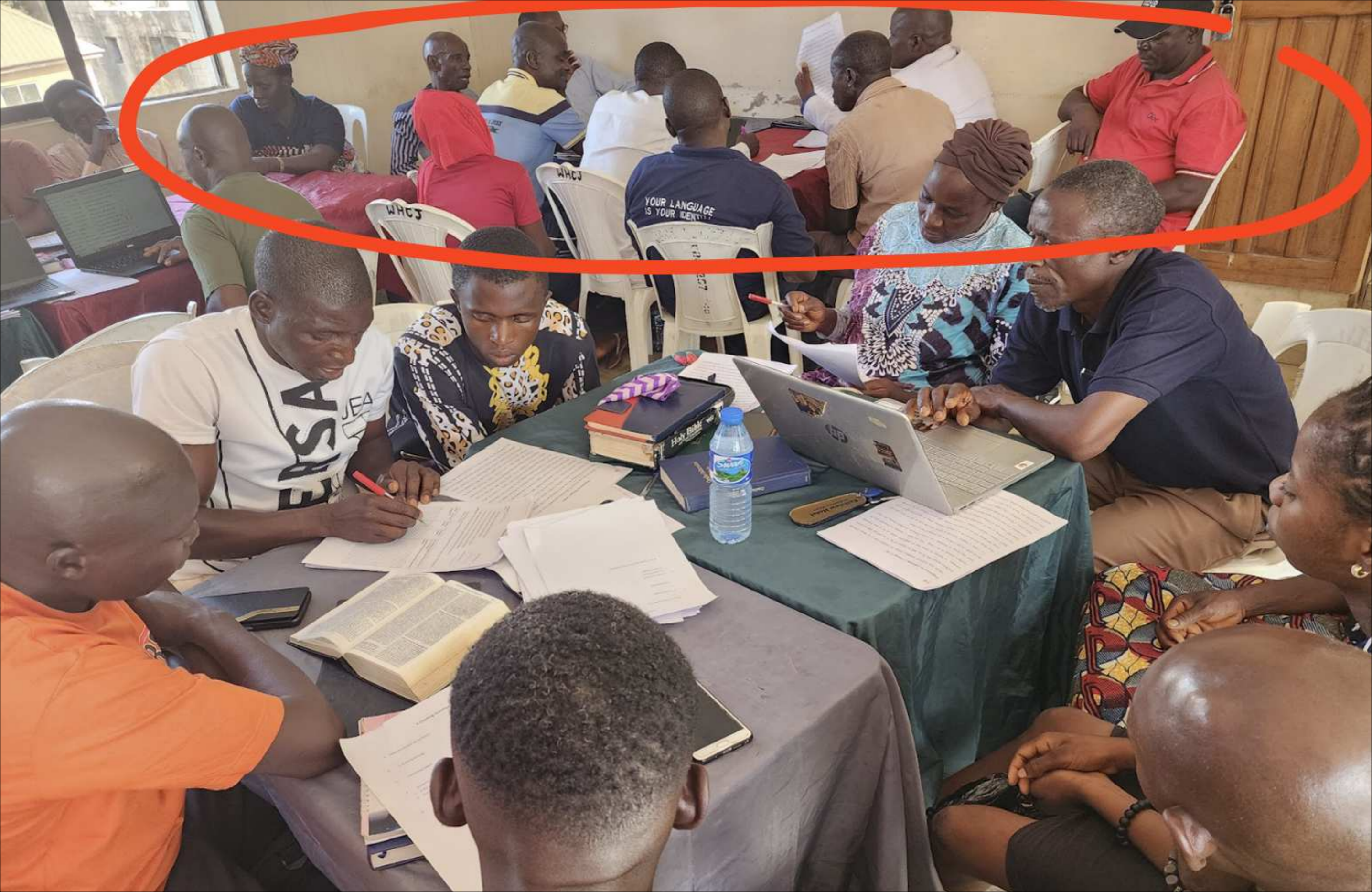
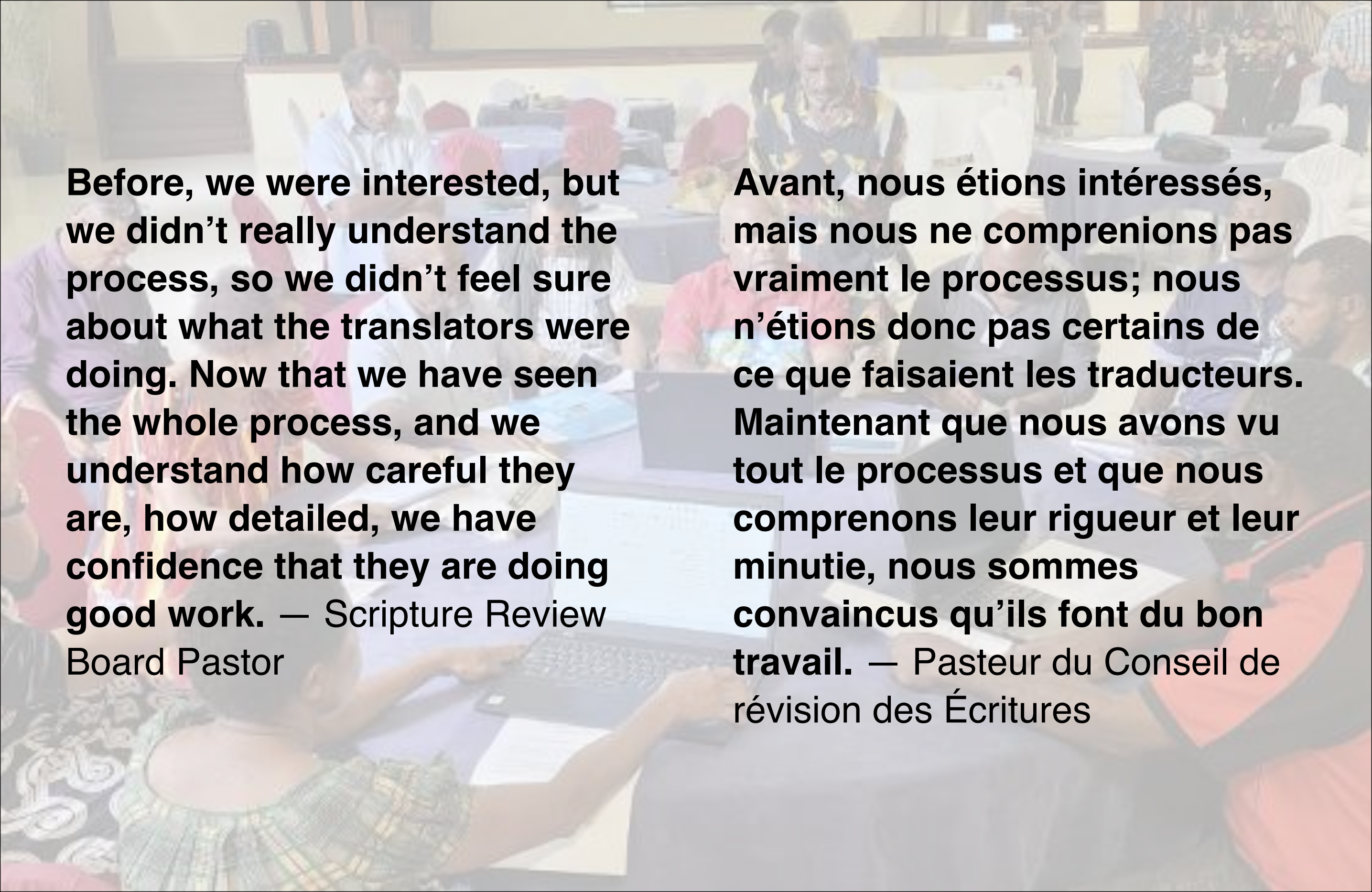


Figure 1





A group of people, including men and women, are seated around a large table in a meeting room. They are looking at documents and laptops, appearing to be in a collaborative work session. The room has a modern, professional feel with large windows in the background.

Before, we were interested, but we didn't really understand the process, so we didn't feel sure about what the translators were doing. Now that we have seen the whole process, and we understand how careful they are, how detailed, we have confidence that they are doing good work. — Scripture Review Board Pastor

Avant, nous étions intéressés, mais nous ne comprenions pas vraiment le processus; nous n'étions donc pas certains de ce que faisaient les traducteurs. Maintenant que nous avons vu tout le processus et que nous comprenons leur rigueur et leur minutie, nous sommes convaincus qu'ils font du bon travail. — Pasteur du Conseil de révision des Écritures



**But, where do Translation
Consultants fit into this model?**

**Mais où se situent les consultants
en traduction dans ce modèle ?**



What is a Quality Assurance (QA) Community?

1. trained church leaders within the language
2. representatives from the regional and/or global church

Qu'est-ce qu'une communauté d'assurance qualité (AQ) ?

1. Des responsables d'église formés dans la langue.
2. Des représentants de l'Église régionale et/ou mondiale.





Shutterstock

Quality Assurance Mentor (Coach)

- is a part of the Quality Assurance Community
- serves as a resource to translating communities
- offers training, coaching, encouragement, and humble expertise to support the QA Community in their work
- may be someone who is already a Translation Consultant, or anyone with the required competencies.

Mentor en assurance qualité (coach)

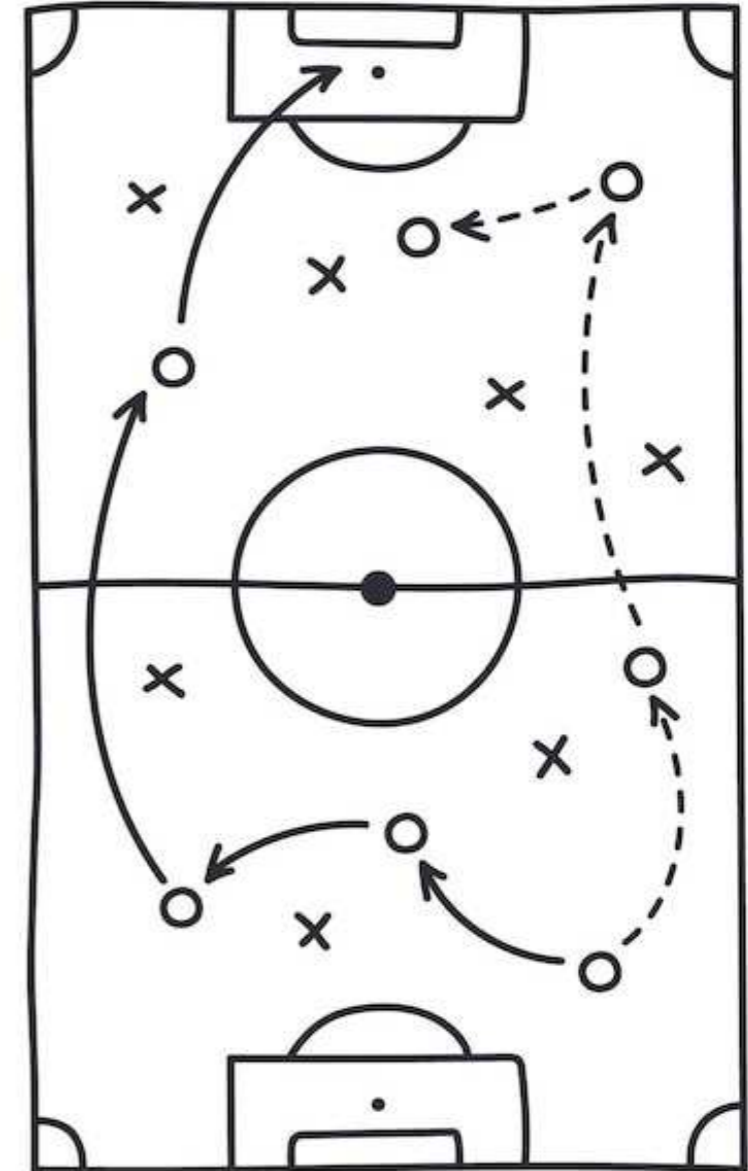
- Membre de la communauté d'assurance qualité
- Servir de ressource aux communautés de traducteurs
- Proposer des formations, du coaching, des encouragements et une expertise pour soutenir la communauté d'assurance qualité dans son travail
- Peut être un consultant en traduction ou toute personne possédant les compétences requises.

Flexible and Scalable Quality Assurance

- builds on existing experience and expertise in the language community
- responds to the conditions in the language area

Assurance qualité **flexible** et évolutive

- S'appuie sur l'expérience et l'expertise existantes au sein de la communauté linguistique
- Répond aux exigences du domaine linguistique





Flexible and **Scalable** Quality Assurance

- can be replicated across *many* languages around the world
- reduced dependence on a limited supply of outside experts (e.g. Translation Consultants)



Assurance qualité flexible et **évolutive**

- Réplicable dans *de nombreuses* langues à travers le monde
- Dépendance réduite à un nombre limité d'experts externes (par exemple, consultants en traduction)



eredivisie



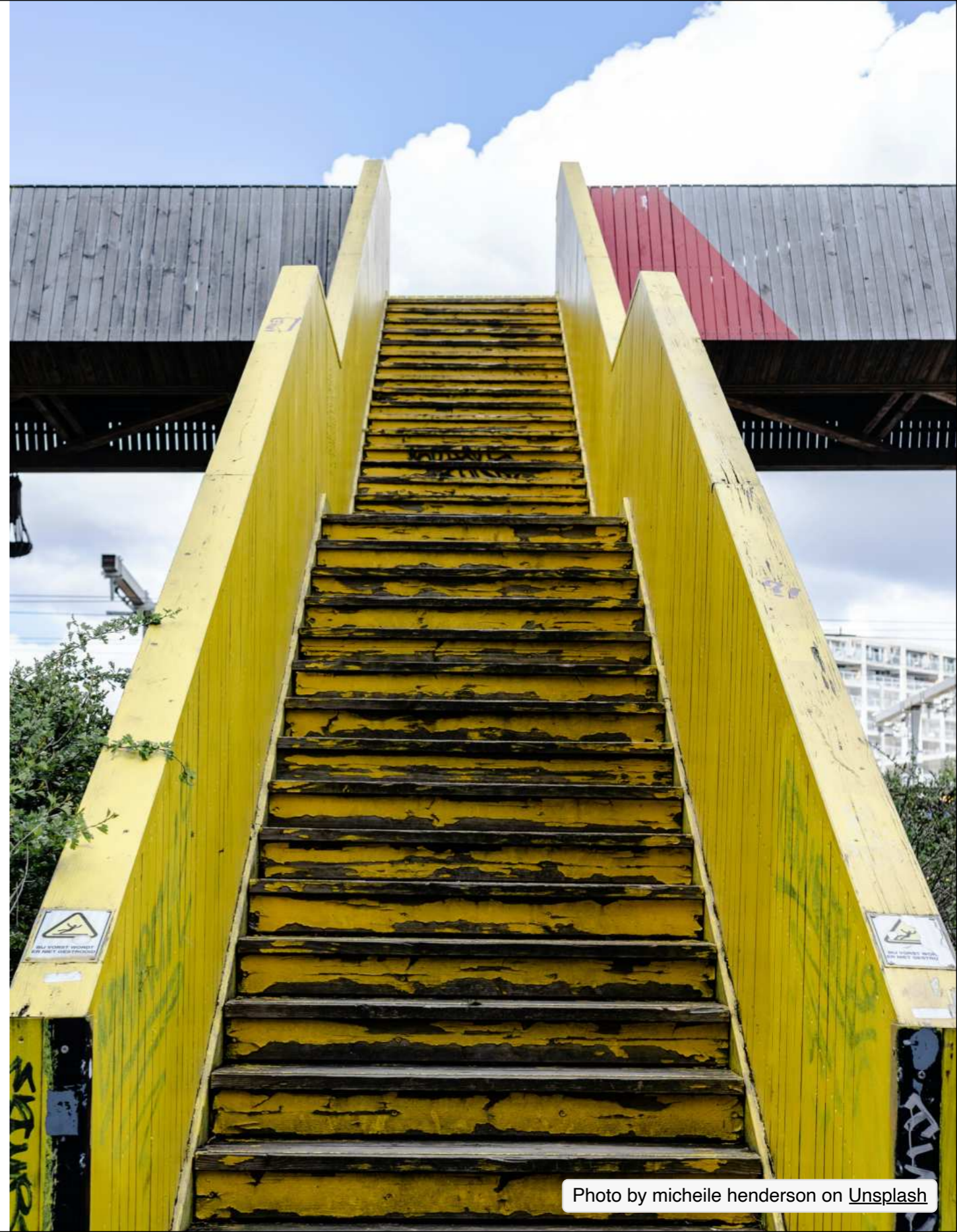
LIGUE 1



BUNDESLIGA

**How could you adopt
Flexible and Scalable
Quality Assurance
in your new *or*
current projects?**

**Comment pourriez-
vous adopter une
assurance qualité
flexible et évolutive
dans vos projets
nouveaux *ou* *actuels*?**



Andy Kellogg, Strategy Leader

andy.kellogg@eten.bible

<https://www.etenlab.org/>

<https://churchbased.bible/>



INNOVATION

LAB

EVERY TRIBE EVERY NATION